

Договор (соглашение) о взаимных закупках

Counterpurchase Agreement



[СБОРНИК МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРОВ ПОСТАВКИ](#)

[Collection of sale \(supply\) agreements](#)

(на русском и английском языках в редактируемом формате / MS Word)

Contract

Настоящий Договор составлен, подписан и вступил в силу <дата> между:

1. А., компанией созданной и существующей по законодательству _____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников А, именуемое в дальнейшем "Сторона А", и

2. В, компанией созданной и существующей по законодательству _____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников В, именуемое в дальнейшем "Сторона В"

СТОРОНА А И СТОРОНА В УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ".

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО

Поскольку Сторона В располагает станками и оборудованием, которые используются Стороной В при производстве [наименование продукции] и она готова продать Стороне А данные станки и оборудование, и

Поскольку сторона В согласна приобрести продукты [наименование], производимые стороной А с использованием станков и оборудования, поставляемого стороной В, в зачет стоимости поставленных станков и оборудования, и

Поскольку Сторона А согласна приобрести у Стороны В вышеозначенные станки и оборудование, и

Поскольку сторона А согласна продать Стороне В продукты, [наименование], в зачет стоимости станков и оборудования поставляемых Стороной В; и

This Agreement is made, signed and came into force on this <XX> day of <X> 200X by and between:

1 A, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the A, hereinafter referred to as "Party A", and

2. B, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the Z, hereinafter referred to as "Party B"

PARTY A AND PARTY B ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES".

WITNESSETH

Whereas Party B has machines and equipment, which are now used in Party B's manufacturing of [_____], and is willing to sell to Party A the machines and equipment; and

Whereas Party B agrees to buy the products, [_____], made by Party A using the machines and equipment Party B supplies, in compensation for the price of the machines and equipment, and

Whereas Party A agrees to purchase from Party B the machines and equipment, and

Whereas Party A agrees to sell to Party B the products, [_____], in compensation of the price of Party B's machines and equipment;

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.200X (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date – XX.XX.200X (commercial stamp)

Поскольку Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Договор;

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

Whereas the Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Agreement;

NOW THEREFORE and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

СТАТЬЯ 1 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

ARTICLE 1 TRANSACTIONS

А) Сторона В согласна поставить стороне А станки, используемые в производстве [наименование продукции], вспомогательную технику и запасные части, а также разнообразный контрольно-измерительные приборы и инструмент, необходимые в процессе производства. Детали моделей, наименования, спецификации, количество, цены, упаковка, доставка, и т. д. будут оговорены в дополнительном Договоре по импорту оборудования, которое будет заключено между обеими сторонами и которое будет считаться частью настоящего Договора.

A) Party B agrees to provide Party A with [_____] machines to be used in production, their auxiliary machinery, accessories and spare parts and a variety of measuring and testing instruments required in the process of production. The details of the models, names, specifications, quantity, prices, packing, delivery, etc. thereof shall be specified in an additional equipment-import Agreement to be concluded by and between both parties which shall serve as a component part hereof.

В) Общая стоимость станков, вспомогательного оборудования и т.д., поставляемых Стороной В, будет частично оплачена стороной А продукцией, производимой на данных станках и/или другими товарами, либо, по согласию обеих сторон, продуктами (указать название), произведенными (указать завод). Конкретные наименования, количество, цена, способ поставки и т.д. таких товаров будет оговорен в дополнительном Договоре о поставке товаров в зачет оплаты стоимости оборудования, который должен составлять часть настоящего Договора. Договор об импорте оборудование и Договор о поставке товаров в зачет оплаты стоимости поставленного оборудования могут быть

B) The total value of the machines, auxiliary equipment, etc. supplied by part B shall be paid off by Party A with part of the manufactures made therewith and/or other goods, or with (designate name) products made in (Name of the plant) if both parties agree. The specific name(s), quantity, price, delivery, etc. of the goods granted as the make-up payment shall be decided in an additional compensation goods-supply Agreement made by the parties which shall serve as a component part hereof. The equipment-import Agreement and compensation-goods-supply Agreement aforesaid may be merged as one called sales Agreement on compensation trade.

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.200X (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date – XX.XX.200X (commercial stamp)

объединены и составлять один документ, так называемый Договор о товарообмене на основе взаимозачетов.

СТАТЬЯ 2. МЕХАНИЗМ ВЗАИМНЫХ РАСЧЕТОВ

Стороны соглашаются открыть на имя друг друга аккредитивы, т.е. сторона А будет, черед равные промежутки времени, открывать длительные аккредитивы на имя стороны В, с тем чтобы взносами погасить полную стоимость станков и оборудования, поставляемого Стороной В; в свою очередь, Сторона В откроет аккредитив на имя стороны А, для оплаты стоимости продуктов, поставляемых стороной А. Сторона А оплатит полную стоимость станков и оборудования за счет средств, уплаченных Стороной В к качеству оплаты продуктов, поставленные стороной А. В случае, если сумма, уплаченная Стороной В, не покрывает стоимости долгосрочных аккредитивов, открытых стороной А, сторона В восполнит разницу, сделав соответствующий авансовый платеж Стороне А, до того, как аккредитивы подлежат открытию, с тем, чтобы сторона А могла во время рассчитаться по долгосрочным аккредитивам, которые она открывает. Внесение средств по долгосрочным аккредитивам, открываемым стороной А, зависит от открытия стороной В аккредитивов и внесении авансовых средств в соответствии с данным Договором. Таким образом, Сторона В гарантирует, что она будет открывать аккредитивы и делать авансовые платежи, как то оговорено настоящим Договором.

СТАТЬЯ 3 СРОКИ И ГРАФИК КОМПЕНСАЦИОННЫХ ВЫПЛАТ

Сторона А компенсирует Стороне В стоимость всех станков и оборудования, поставленных стороной В, тем, что ежемесячно будет поставлять стороне В

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.200X (commercial stamp)

ARTICLE 2 PAYMENT

Both parties agree to open letters of credit in favor of each other, i.e. Party A will open, at regular intervals, long term letters of credit in favor of Party B to pay by installments the total cost of the machines and auxiliary equipment provided by Party B; whereas Party B will open sight letters of credit in favor of Party A to pay the products to be delivered by Party A. Party A shall pay for the total cost of the machines and auxiliary equipment with the money remitted by Party B as reimbursement for the products to be delivered by Party A. In case the sum to be paid by Party B fails to cover the value of the long-term letters of credit opened by Party A, the difference shall be made up by Party B by paying that much to Party A in advance, before the long-term letters of credit are due, to enable Party A to reimburse on time the long-term letters of credit it opens. The payment of the long-term letters of credit opened by Party A is based on Party B's opening a sight letter of credit under the provisions and on its paying the advance required herein. Thus, Party B warrants, guarantees and covenants that it will open the letters of credit and pay the advance as provided herein.

ARTICLE 3 REIMBURSEMENT

Party A shall reimburse Party B for all the machines and auxiliary equipment supplied by Party B by delivering goods to Party B on a monthly basis and the reimbursement will last

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date – XX.XX.200X (commercial stamp)

товары, и такой способ взаиморасчетов будет продолжаться __ лет и __ месяцев.

for __ year(s) and __ months(s).

Компенсационные выплаты начнутся примерно через X месяцев после первой поставки станков, и суммы, которые должны быть компенсированы на ежемесячной основе, должны составлять X процентов от общей стоимости станков. Сторона А может внести средства авансом, уведомив об этом своем намерении Сторону В за X месяцев.

The reimbursement shall start approximately X month(s) after the first delivery of the machines and, in principle, the money to be reimbursed per month shall be X percent of the total amount due for the machines. With a X month(s) notice to Party B, Party A may reimburse Party B in advance.

В течение периода взаиморасчетов Сторона В, в соответствии с вышеупомянутым Договором о продаже дополнительного оборудования, должна открыть на имя стороны А безотзывные, делимые, переводные аккредитивы, которые покрывают полную стоимость поставленных товаров

Within the reimbursement period, Party B shall, under the provisions of the additional sales Agreement aforesaid, open, sight, irrevocable, divisible and assignable letters of credit, covering the full amount, in favor of Party A.

СТАТЬЯ 4 ВАЛЮТА ВЗАИМОРАСЧЕТОВ И ЦЕНЫ

ARTICLE 4 STANDARD MONEY AND PRICE STANDARD

Стандартной валютой для данной сделки считается (указать валюту). Все станки и вспомогательное оборудование, а также контрольно-измерительные инструменты и т.д., поставляемые стороной В, должны оцениваться в (указать валюту), в то время как товары, поставляемые Стороной А Стороне В в качестве оплаты станков и оборудования, должны оцениваться на основе базисной цены (указать валюту) таких же самых товаров, поставляемых Стороной А за рубеж, на момент заключения данного Договора, и общая цена (указать валюту) должна конвертироваться в (указать валюту) на основе действующего обменного курса.

The standard money for this transaction is (Name of currency). All the machinery, auxiliary equipment and measuring and testing instruments, etc. provided by Party B shall be valued with (Name of currency), while the goods provided by Party A to Party B as reimbursement shall be valued with the basis price (Name of currency) of the same goods exported by Party A at the time when this Agreement is entered into, and the total price (Name of currency) shall be changed into that of (Name of currency) in accordance with the exchange rate then.

СТАТЬЯ 5 ПРОЦЕНТЫ

ARTICLE 5 INTREEST

Сторона А обязуется платить процент по долгосрочным аккредитивам и за авансовые суммы, уплаченные стороной В. Годовая ставка таких процентов должна составлять

Party A shall pay the interest on its long-term letters of credit and the interest on the cash in advance rendered by Party B. The annual interest rate is agreed upon at _%.

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.200X (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date – XX.XX.200X (commercial stamp)

_%.

СТАТЬЯ 6. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОСЛУЖИВАНИЕ

Установка и монтаж станков и оборудования после их доставки место назначения, должны производиться Стороной А. В свою очередь, Сторона В обязуется отрядить технический персонал для содействия установке и прочей технической помощи во время монтажа основного оборудования, если Сторона А обратится к ней с просьбой о таком содействии. Сторона В несет ответственность за ущерб, если таковой возникнет по причине неоказания ее работниками технического содействия по установке оборудования.

ARTICLE 6 TECHNICAL SERVICE

The machinery, after arrival at its destination, shall be installed by Party A, Party B shall dispatch its technicians to render spot instructions and other necessary technical assistance during the installation of the main machines, as may be requested by Party A in case of necessity, Party B shall be liable for the losses resulted in such a course of installation from technical default on its part.

СТАТЬЯ 7. ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ

Если в течение срока действия данного Договора возникнет необходимость, поставить в дополнение к уже поставленным станкам и оборудованию, перечисленным здесь, новые контрольно-измерительные приборы и инструменты, необходимые для завершения проекта, по взаимной договоренности между сторонами может быть сделан дополнительный заказ или заказы. Такие новые изделия будут включены в данное Договор

ARTICLE 7 ADDITIONAL EQUIPMENT

During the enforcement of this Agreement, if it is found necessary that, in addition to the machinery and equipment listed herein, some new accessories or measuring and testing instruments are needed for completion of the project, (an) additional order(s) may be made through negotiation by the parties. The new items thus added shall be incorporated in Agreement.

СТАТЬЯ 8. СТРАХОВАНИЕ

Станки и вспомогательное оборудование, после их отгрузки, должны быть застрахованы стороной В. Право собственности на них переходит Стороне В после страховых взносов, после чего любая непредвиденная потеря, как станков, так и вспомогательного оборудования, должна

ARTICLE 8 INSURANCE

The machinery and auxiliary equipment, after shipment, shall be insured by Party B. The title thereof shall be transferred into Party B after full payment therefore is made by Party B, thereafter, the unforeseeable losses concerning the machinery and auxiliary equipment shall be indemnified for first by the Insurance Company

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.200X (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date – XX.XX.200X (commercial stamp)

быть сначала компенсирована Страховой Компанией Стороне В, после чего Сторона В компенсирует стороне А, пропорционально, сумму, уже уплаченную Стороной А, за станки и оборудование, утраченные в результате непредвиденной ситуации.

to Party B, then Party B shall remit for Party A, in proportion, the sum already paid by Party A for the machinery or equipment involved in the contingency.

СТАТЬЯ 9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НАРУШЕНИЕ ДОГОВОРА

ARTICLE 9 LIABILITY FOR BREACH OF AGREEMENT

Сторона В, если она не в состоянии, как то требуют условия настоящего Договора, купить товары, поставленные стороной А в качестве взаимозачетов, либо Сторона А, если она не в состоянии выполнить данный Договор и не поставляет товары, которые она обязана поставить, считается нарушившей условия данного Договора и должна компенсировать второй стороне ущерб, возникший по причине такового нарушения, а также уплатить второй стороне штраф в размере % от общей стоимости вышеназванных товаров.

Party B shall , if it fails to comply with this Agreement to make purchase of the goods delivered by Party A as reimbursement, or Party A shall, if it fails to comply with this Agreement to deliver the goods it is due to provide, be deemed liable for a breach of Agreement and shall compensate the non-breaching Party for the loss caused thereupon and shall pay the non-breaching Party a fine accounting for % of the total value of the goods in question.

СТАТЬЯ 10. ГАРАНТИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА

ARTICLE 10 PERFORMANCE GUARANTEE

С тем, чтобы гарантировать выполнение данного Договора, стороны передадут друг другу гарантийные письма, выданные соответственно банком каждой из них.

To guarantee the implementation of this Agreement, each party shall submit to the other party a letter of guarantee issued by its bank respectively.

Таким банком-гарантом Стороны А будет _____ банк [адрес], а банком-гарантом стороны В _____ банк, [адрес].

The guaranteeing bank of Party A is _____ Bank, [_____], while the guaranteeing bank of Party B is _____ Bank, [_____].

СТАТЬЯ 11. ПОПРАВКИ И ДОПОЛНЕНИЯ

ARTICLE 11 AMENDMNET

Любые поправки и дополнения вносятся в данное Договор только с обоюдного согласия сторон

The modification of this Agreement in particular cases shall be agreed upon by both parties through negotiations.

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.200X (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date – XX.XX.200X (commercial stamp)

СТАТЬЯ 12 ФОРС-МАЖОР

ARTICLE 12 Force Majeure

В случае, если одна или обе стороны не в состоянии выполнить оговоренные здесь обязательства по причине обстоятельств непреодолимой силы, такая сторона немедленно извещает об этом другую сторону (либо стороны извещают друг друга), при условии, что случай форс-мажора может быть подтвержден компетентными властями, и невыполнение условий данного Договора, либо их выполнения в нарушение сроков, не влечет за собой, полностью или частично, штрафных санкций за нарушение данного Договора.

In case that one or both parties are impossible to perform the duties provided herein on account of Force Majeure, the party (or parties) in contingency shall inform the other party (or each other) of the case immediately and may, provided the case is duly verified by the competent authorities, delay in performance of or not perform the relevant duties hereunder the be partially or entirely exempted from the liability for breach of this Agreement.

СТАТЬЯ 13. АРБИТРАЖ

ARTICLE 13 ARBITRATION

Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего договора /соглашения/ или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом.

All disputes, differences or claims which may arise out of the present Agreement (agreement) or in connection with same regarding its existence, validity or termination are to be settled by the International Commercial Arbitration Court at the RF CCI in Moscow in accordance with its Rules.

СТАТЬЯ 14 ЯЗЫК И ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ

ARTICLE 14 LANGUAGE AND EFFECTIVE DATE

Договор составлен в двух оригинальных экземплярах соответственно на английском и русском языках, и каждый экземпляр имеет равную с другим юридическую силу.

There are two originals hereof made respectively in English and Russian, both of which are of the same effect.

Данный Договор вступает в силу с момента подписания его обеими сторонами и остается действительным в течение _____ лет. По истечении срока действия стороны могут, если изъявят такое желание, продлить его на _____ лет либо заключить новый Договор.

This Agreement shall come into effect on the date when both parties set their hands hereunto and remain effective for _____ years. Upon its expiration, the parties may, if they choose, extend the term hereof for _____ years or execute a new cooperation Agreement.

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.200X (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date – XX.XX.200X (commercial stamp)